



THE DAY OF THE DEAD

THE DAY OF THE DEAD has been an important celebration in Mexico since pre-Hispanic times. The Aztecs memorialized their dead for two months in the summer: *Miccailhuitontli* (for children) and *Hueymicailhuil* (for adults). Spaniards introduced the Catholic calendar and moved the practice of honoring the dead to All Souls Day, celebrated on November 2nd. Traditional Mexican communities extend the celebration into the weeks leading up to this day.

The tradition is rooted in the native Mexican belief that life on earth is a preparation for the next world and of the importance of maintaining a strong relationship to the dead. During this celebration, families gather in the cemetery to welcome the souls on their annual visit home. People prepare altars with traditional ephemeral elements for the season, such as *cepasúchil* (marigold) flowers, copal incense, fresh *pan de muerto* bread, candles, *papel picado*, and *calaveras* (sugar skulls). Photographs, mementos and favorite items used by the departed are included.

The Aztecs believed that when a person died their *teyolia*, or inner force, went to one of several afterworlds, depending on how they died, their social position and profession (not by their conduct in life). There were special afterworlds for children, warriors and women in labor, people who died by drowning, and all others. This practice still endures today, with special altars built for people who have died in accidental deaths, for deceased children, and for adults who have died a natural death. The Mexican diaspora has taken this tradition to celebrate it across borders.

Mano a Mano continues this tradition through highlighting important contemporary social justice themes and popular public figures.

EL DIA DE LOS MUERTOS

EL DIA DE LOS MUERTOS El día de los muertos ha sido una de las celebraciones más importantes en México desde tiempos prehispánicos. Los aztecas celebraban a sus muertos durante dos meses en el verano: Miccailhuitontli, para los niños y Hueymicailhuil, para los adultos. Los españoles introdujeron el calendario católico y establecieron la tradición de recordar a los difuntos cada dos de noviembre (día de todos los santos). Generalmente la ocasión se celebra semanas antes de esa fecha.

La celebración tiene sus raíces en la creencia indígena mexicana, como que la vida en la tierra es la antesala para una vida posterior, y la importancia de mantener una estrecha relación con los difuntos. En este día, las familias se reúnen en el panteón para darle la bienvenida a las almas en su "visita" anual. Se preparan altares con elementos tradicionales de la temporada como flores de cempasúchil, incienso de copal, pan de muerto, velas, y calaveras de azúcar. También se suelen utilizar fotografías y objetos pertenecientes al difunto.

Los aztecas creían que cuando alguien moría, su teyolia o fuerza interna se iba a diferentes niveles del inframundo, dependiendo de la causa de muerte, su posición social y profesión (olvidando su conducta en vida). Había mundos especiales para niños, guerreros, mujeres que murieron durante el parto, ahogados, y otros. Hoy en día se mantiene la tradición de construir altares especiales para aquellos que han muerto en accidentes y niños o adultos que mueren por causas naturales. La comunidad mexicana que vive en el extranjero también ha llevado la tradición a otros países.

Mano a Mano continúa esta tradición resaltando temas de actualidad como justicia social y personalidades populares.

Mano a Mano celebrates Mexican culture in the United States and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public.

Mano a Mano celebra la cultura Mexicana en los Estados Unidos y promueve el entendimiento de las tradiciones mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders Is a nonprofit organization (501(c) 3) in its tenth year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano team strives to present the rich range of Mexican cultural forms. Check out our active calendar of events, our new educational initiative, Mexicanidad, and our immigrant artist development initiative (funded by the National Endowment for the Arts). www.manoamano.us

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras Es una organización sin fines de lucro (501(c)3) fundada hace diez años para presentar, en colaboración con otras instituciones, programas culturales a gran escala en el área de la ciudad de Nueva York. Formado por mexicanos y méxico-americanos de varias generaciones y oficios, el equipo se esfuerza por mostrar la amplia gama de expresiones culturales mexicanas. Nuestra organización ofrece una dinámica propuesta anual de eventos, una nueva iniciativa educativa "Mexicanidad" y el programa de desarrollo de artistas inmigrantes (fundado por del National Endowment for the Arts). www.manoamano.us

Our Leadership Team

Emily Socolov, Executive Director
Luz Aguirre, Program Manager
Juan Carlos Aguirre, Program Director
Ariel Alejandro Rodriguez, Program Associate
Emmanuel von Arx, Program Associate

Special Projects

Margarita Larios, Director of Events
Eriko Katsuyama, Finance Associate
David Sheahan, Technology Associate
Alejandra Regalado, Photographic Archive
Naxieli Gomez, Graphic Design Consultant
Christopher Kim, Project Intern

Our Board

Jorge Cortés, Mayra García, Mary Teresa Giancoli, Joaquín Martínez

We wish to thank / Queremos agradecer a: The Staff of St. Mark's Church and its resident projects, Asociación Tepeyac, Alyce Stark and the Amnesty International USA's Women's Human Rights Action Team, Materials for the Arts (NYC Department of Cultural Affairs), the Garcia Flores family, the dancers, musicians and visual artists who joined in the procession and helped with the altar, the vendors at our marketplace and all our wonderful volunteers.

Support for Mano a Mano was provided by / Mano a Mano recibe apoyo de: the New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency and the New York City Department of Cultural Affairs.



mano a mano

CULTURA MEXICANA SIN FRONTERAS
MEXICAN CULTURE WITHOUT BORDERS

Presents / Presenta



The Eighth Annual Celebration of the
Day of the Dead
*Su octava celebración anual de
Día de los muertos*

@

St. Mark's Church in-the-Bowery
10th Street and 2nd Avenue
Manhattan

October 29 – 31, 2010



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
Cultura Mexicana Sin Fronteras

@Brooklyn Music School
126 Saint Felix Street, Brooklyn, New York 11217
tel: 212.587.3070 / fax 212.587.3071
info@manoamano.us / www.manoamano.us



WORKSHOPS

***Margarita Larios** migrated to New York from Atlixco, Puebla in 1972 with her six children and is a resident of Lower Manhattan. A proud exponent of the traditions taught to her by her grandmother and mother, she is a specialist in culinary arts, herbology and craft traditions. A founding member and Director of Events at Mano a Mano, Margarita curates the altar and teaches paper crafts. She is devoted to passing on Mexican traditions to her grandchildren, great-granddaughter and all New Yorkers. In November of 2004, she was inducted into the “People’s Hall of Fame” by City Lore.

***Reyna Polanco and Hermelinda Sanchez** are sisters from Atlixco, Puebla who live in New Jersey. They teach culinary arts and have made *pan de muerto* since childhood. Reyna worked as a health promoter in Mexico. Hermelinda has worked in education. Both are involved with UVEA, an Adult Basic Education Program. They have led workshops culinary workshops at Mano a Mano events for several years.

***Ines Larios** learned Mexican traditions and customs like Day of the Dead from her mother and grandmother. A resident of Brooklyn, Larios has presented workshops for nine years. *Calaveras de Azúcar*, also known as *alfeñiques*, are edible sugar skulls molded with a sugar paste and decorated with flowers and the name of the deceased on the forehead. In recent years they have also been crafted with chocolate paste.

***Beatriz A. Gil** is a writer, visual artist and aspiring change-maker born in Mexico City who lives in Queens. She writes creative non-fiction, poetry and memoir based on her experience as a child of new immigrants. Beatriz received her B.A. in Politics and Latin American and Latino Studies from the University of California. She has worked in community-based organizations as an advocate for youth and immigrant families in the criminal justice and immigration systems. This is her second year participating with Mano a Mano in the *Calaveras* Poetry Workshop. www.beatrizgil.com

ARTIST ALTARS

***Ariel Alejandro Rodriguez** shares a birthplace with Pancho Villa: Durango, Mexico. He received a MA in Illustration at the Fashion Institute of Technology (FIT). Ariel has a revolutionary soul and muralist’s mission: “Mexicans are a race that communicates in the most effective language: one of images and color”: www.tinyurl.com/aarodriguez. He serves on Mano a Mano’s leadership team. Join Ariel for Mexican Visions, a class for teens on Wednesdays, part of the Mano a Mano’s Mexicanidad program: www.manoamano.us/mexicanidad.

***Mia Roman Hernandez** is a Brooklyn-born Latina mixed-media artist, writer, curator, educator and cultural advocate. Mia’s work focuses on women’s issues and her recent projects, entitled FEMICIDE and FAREWELL SILENCE depict the global abuse and mistreatment of women. www.artsbymia.com

***Katie Wollman** is a New Yorker who has lived and worked in Mexico for several years. Indigenous crafts and shrines from around the world are important ingredients in her work. “Altars for me are strangely like the intersection of interior design and praying.” Katie has participated with Mano a Mano for several years in building altars for the Day of the Dead and the Virgin of Guadalupe.

PERFORMANCES

***Mesa de la Virgen de Guadalupe Atl-Tlachinolli**, whose name in Nahuatl (the Aztec language) means “water” and “fire”, is a community of Aztec Conchero dance based in New York. They are dedicated to recovering and spreading Mexico’s ancient traditions. In response to the growing presence of Mexicans in this City, Atl-Tlachinolli seeks to reinforce connections to cultural roots, enhancing dignity and self esteem, while promoting sacred dance as a universal language overcoming all borders. They have participated in the Day of the Dead procession and altar blessing ceremony for several years. www.myspace.com/atl_tlachinolli

***Carlos Martinez** is a Colombian-born environmentalist and emerging mixed-media artist based in Queens. As a social advocate, he has engaged with underrepresented communities throughout his professional and artistic careers. Carlos uses photography as his primary medium to document stories. “The Photo Booth Without Borders” is a public art installation where participants of all ages share their personal journeys and receive an instant photograph in exchange for sharing their stories. He works at Partnerships for Parks, supporting park stewardship initiatives in historically underserved communities. www.carlosmartinez.me

***Radio Jarocho** is a New York City-based group devoted to the *son jarocho* traditions from Veracruz, Mexico. This spirited, improvisatory genre combines the diverse cultures of Mexico: indigenous, European and African. Formed in 2005, Radio Jarocho has performed in music venues and festivals in New York City, Washington DC, Boston and beyond. Radio Jarocho has participated with Mano a Mano in events in Central Park and the American Folk Art Museum. Musical Director, Gabriel Guzman leads the Son Jarocho Program as part of Mano a Mano’s Mexicanidad program: www.manoamano.us/mexicanidad. Join them on Fridays for classes in Jarana and Zapateado dance. Tonight’s performer’s include: Gabriel Guzman, jarana, voice; Carlos Marin, requinto, voice; Cecilia Ortega, marimbol, jarana; Julia del Palacio, dance; Carlos Cuestas, leona, voice: www.radiojarocho.com

***Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino** has been captivating audiences throughout the Tri-State Area and beyond with their energetic shows, strong vocals, stirring melodies, and masterful execution of classical, traditional, and contemporary arrangements since 1983. The Mariachi Tapatio has shared the stage with artists such as Wyclef Jean, Jose Jose and Pablo Montero. Musical Director, Alvaro Paulino Jr. leads the Mariachi Program as part of Mano a Mano’s Mexicanidad program. Join them on Tuesday nights for instruction in guitar, violin, trumpet and voice: www.manoamano.us/mexicanidad. You are invited to attend the Mariachi Mass in Brooklyn in Honor of Santa Cecilia in November: www.santacecilianyc.com. Tonight’s performers include: Alvaro Paulino Sr, trumpet; Alvaro Paulino Jr, trumpet; Alejandro Leal, violin; Vicente Hernandez, guitarrón; Eduardo Guevara, vihuela; Maegan Pacheco, voice: www.tapationy.com



SCHEDULE / HORARIO

Friday, October 29 / Viernes 29 de octubre

5:00-7:30 pm *Noche Mexicana*

Saturday, October 30 / Sábado 30 de octubre

12:00-7:30 pm *Marketplace / Mercado*

12:00 pm *Traditional Dance Procession Assembles at Union Square
Parte la procesión tradicional con danzantes desde Union Square*

1:00 pm *Dancers Arrive at St. Mark’s for Ceremony at the Altar
Llegada de la procesión al altar en la iglesia de St. Mark’s; ceremonia de dedicación*

3:00-5:00 pm *Two Workshops / Dos talleres:
-Building Individual Altars/Making Paper Flowers
Elaboración de altares /flores de papel*

*-Making Pan de Muerto Bread
Elaboracion de pan de muerto*

6:00 pm *Radio Jarocho Musical Performance
Actuación musical Radio Jarocho*

7:30 pm *Event Closing for the Day/ Clausura del día*

Sunday, October 31 / Domingo 31 de octubre

12:00-8:00 pm *Marketplace / Mercado*

12:00-8:00 pm *Photo Booth Beyond Borders
Cabina de fotos mas allá de las fronteras*

2:00-4:00 pm *Two Workshops / Dos talleres:
-Calaveras de Azúcar / Sugar Skulls*

*-Calaveras: Day of the Day Poetry
Poesía de Día de los muertos*

5:30 pm *Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino Musical
Performance with Mexicanidad students
Actuación musical del Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino
con alumnos de Mexicanidad*

7:00 pm *Taking down and Sharing the Altar by the Public
Desmantelación del altar, se invita al público a participar*

8:00 pm *Event Ends / Evento concluye*



TALLERES

***Margarita Larios** migró a Nueva York de Atlixco, Puebla en 1972 con sus seis hijos y es residente del bajo Manhattan. Una orgullosa defensora de las tradiciones enseñadas por su abuela y su madre, ella es especialista en las artes culinarias, herbolarias y artesanales. Como miembro fundador y Directora de eventos de Mano a Mano, Margarita es responsable por el altar y los talleres de manualidades de papel. Ella se dedica a transmitir estas tradiciones a sus nietos y tataranieta y a todos los Neoyorkinos. Recibió el premio “People’s Hall of Fame” de City Lore en 2004.

***Reyna Polanco y Hermelinda Sánchez** son hermanas de Atlixco, Puebla que viven en Nueva Jersey. Ellas disfrutan la enseñanza del arte tradicional culinario de México y han elaborado pan de muerto desde niñas. Reyna trabajó como promotora de salud en México. Hermelinda trabaja como educadora. Ambas están asociadas a UVEA (Unidad de Voluntarios para la Educación de Adultos). Han dirigido talleres culinarios en los eventos de Mano a Mano por varios años.

***Inés Larios** aprendió las tradiciones y costumbres mexicanas como el Día de los muertos de su madre y abuela. Una residente de Brooklyn, Larios ha presentado talleres durante nueve años. *Calaveras de Azúcar de Día de los muertos, también conocidos como alfeñiques, son calaveras moldeadas de azúcar comestible con pasta de azúcar y decoradas con flores y el nombre del difunto en la frente. En los últimos años también las han elaborado con pasta de chocolate.*

***Beatriz A. Gil** es escritora y artista visual que aspira a transformar nuestro mundo. Nacida en la Ciudad de México, ahora reside en Queens. Escribe ensayos creativos, poesía y memorias basadas en su experiencia creciendo como hija de nuevos inmigrantes. Beatriz recibió su licenciatura en Política y Estudios Latinos y Latinoamericanos de la Universidad de California. Ha trabajado en organizaciones comunitarias como defensora de los jóvenes y las familias inmigrantes en los sistemas de justicia penal y de inmigración. Este es su segundo año participando con Mano a Mano en el taller de *Calaveras de Poesía*. www.beatrizgil.com

ALTARES DE ARTISTAS

***Ariel Alejandro Rodriguez** comparte el lugar de nacimiento de Pancho Villa: Durango, México. Obtuvo su maestría en ilustración del Fashion Institute of Technology (FIT). Ariel tiene un alma revolucionaria y misión muralista: “Los mexicanos son una raza que se comunica en el lenguaje más eficaz: uno de imágenes y color”: www.tinyurl.com/aarodriguez. Él forma parte del equipo de liderazgo de Mano a Mano. Únete a Ariel en Visiones Mexicanas, una clase de arte para adolescentes los miércoles, como parte de Mexicanidad, el programa educativo de Mano a Mano: www.manoamano.us/mexicanidad.

***Mia Román Hernández** es una artista latina de técnica mixta, escritora, curadora, educadora y promotora cultural nacida en Brooklyn. Su trabajo se enfoca en la problemática de la mujer y sus proyectos recientes se titulan FEMICIDIO y SILENCIO DE DESPEDIDA que representan el abuso de las mujeres a nivel mundial. Ella usa su trabajo creativo como una plataforma para la profundización de la conciencia pública. www.artsbymia.com

***Katie Wollman** es una neoyorkina que ha vivido en México por varios años. Artesanías indígenas y santuarios de todo el mundo son elementos importantes en su trabajo “Los altares para mí son curiosamente como un cruce entre diseño interior y la oración.” Katie ha participado con Mano a Mano por varios años construyendo altares para Día de los Muertos y la Virgen de Guadalupe.

PRESENTACIONES

***Mesa de la Virgen de Guadalupe Atl-Tlachinolli** cuyo nombre significa agua y fuego en lengua náhuatl. Es una comunidad de danza azteca de concheros establecida en Nueva York. Se dedica al rescate y difusión de las culturas antiguas de México. Surgió tras la creciente presencia de mexicanos en el área. Atl-Tlachinolli busca reforzar los lazos con la cultura madre y la dignificación de su identidad mediante la promoción de danzas sagradas como un lenguaje universal que trasciende fronteras. Han participado en la procesión de día de los muertos y la bendición del altar. www.myspace.com/atl_tlachinolli

***Carlos Martínez** es un ecologista y artista emergente de técnica mixta de origen colombiano que vive en Queens. Como defensor social, se ha comprometido con comunidades menos representadas a lo largo de su trayectoria profesional y artística. Carlos utiliza la fotografía como su medio primordial para documentar historias. “La cabina fotográfica sin fronteras” es una instalación de arte público, donde participantes de todas las edades comparten sus trayectorias y reciben una fotografía instantánea a cambio. Actualmente, trabaja en Partnerships for Parks, apoyando iniciativas en comunidades históricamente marginadas. www.carlosmartinez.me

***Radio Jarocho** es un grupo dedicado al tradicional son jarocho de Veracruz, México. Este género de improvisación combina las diversas culturas de México: indígena, europea y africana. Formada en Nueva York en el 2005, Radio Jarocho ha actuado en salas musicales y festivales en Nueva York, Washington DC, Boston y mas allá. Radio Jarocho ha participado con Mano a Mano en eventos en el Parque Central y el American Folk Art Museum. Gabriel Guzmán, el director musical, dirige el programa de son jarocho, parte del programa educativo Mexicanidad de Mano a Mano. www.manoamano.us/mexicanidad. Únete a ellos los viernes para las clases de jarana y zapateado. Los intérpretes de esta noche incluyen: Gabriel Guzmán, jarana, voz; Carlos Marin, requinto, voz; Cecilia Ortega, marimbol, jarana; Julia del Palacio, zapateando; Carlos Cuestas, leona, voz: www.radiojarocho.com

***Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino** ha captivado audiencias a través del área tri-estatal y más allá con espectáculos enérgicos, fuertes cantos, melodías inspiradoras y una maestra ejecución de arreglos clásicos, tradicionales y contemporáneos desde 1983. El Mariachi Tapatio ha compartido escenario con artistas como Wyclef Jean, José José y Pablo Montero. Alvaro Paulino hijo, el director musical, dirige el programa mariachi, parte del programa educativo de Mexicanidad de Mano a Mano. Acompáñalos todos los martes en instrucción de guitarra, violín, trompeta y voz: www.manoamano.us/mexicanidad. Están invitados a la misa de mariachis en Brooklyn en honor a Santa Cecilia en noviembre. www.santacecilianyc.com. Los intérpretes de esta noche incluyen: Alvaro Paulino Sr, trompeta; Alvaro Paulino Jr, trompeta; Alejandro Leal, violín; Vicente Hernández,guitarrón; Eduardo Guevara, vihuela; Maegan Pacheco, voz. www.tapationy.com